



La Pianura

Countryside
Plaine
Ebene

ITA

ENG

FRA

DEU



Benvenuti a Russi.

vivace e antico centro le cui tracce di diverse epoche storiche si fondono in un'armoniosa veduta di insieme: edifici religiosi, musei insoliti di grande valore, pievi immerse nel verde della campagna circostante.

ENG

Welcome to Russi.

lively old town with traces of various periods in history that merge in the most harmonious overall combination: religious buildings, unusual museums of remarkable value, parish churches set amidst the natural beauty of the neighbouring countryside.

FRA

Bienvenue à Russi.

localité vivante au passé ancien dont les traces de diverses époques historiques se fondent en une harmonieuse vue d'ensemble: édifices religieux, musées insolites de grande valeur, églises immergées dans la verdure de la campagne environnante.

DEU

Willkommen in Russi.

einem lebhaften alten Zentrum, dessen Spuren aus mehreren historischen Epochen zu einem harmonischen Gesamtbild verschmelzen: kirchliche Gebäude, ungewöhnliche Museen von großem Wert, alte Dorfkirchen mitten im Grün der umgebenden Landschaft.

RUSSE

Tranquillo centro agricolo che conserva le tradizioni e la memoria del passato

A peaceful farming town which retains all the traditions and memory of the past

Petite localit  agricole paisible qui conserve ses traditions et la mémoire de son pass 

Ruhiges Landst dtchen, das die Traditionen und die Erinnerung an die Vergangenheit hochh lt

Il vivace centro agricolo-industriale di Russi ha origini che si perdono nella notte dei tempi.

A fianco del Municipio sono rimaste le tracce pi  emblematiche del passato medievale di questa cittadina: il mastio e due torrioni della Rocca, fatta edificare nella seconda met  del Trecento dal signore di Ravenna, Guido da Polenta. Il fortilizio, oggi sede del Museo civico, rivest  un ruolo molto importante, tra Medioevo e Rinascimento, nelle lotte tra Faenza e Ravenna.   piacevole passeggiare nelle vie del centro, dedicando una visita al Teatro Comunale e ai notevoli edifici religiosi: la Chiesa Arcipretale di Sant'Apollinare e la Chiesa dell'Addolorata, detta anche "dei Servi". Nelle immediate vicinanze



dell'abitato   possibile visitare la Villa Romana (I secolo a.C). Da segnalare, per gli amanti dei musei 'insoliti', tre mete assolutamente da non perdere. Nel centro storico di Russi, il Museo di Arte Campanaria, una delle pi  singolari collezioni di campane formata da oltre quaranta esemplari, alcuni dei quali di raro pregio.

Percorrendo invece la strada San Vitale, in direzione Ravenna, si incontra il Museo dell'Arredo contemporaneo, una collezione di design e arredamento d'interni tra le pi  importanti in Europa. A San Pancrazio il Museo della Vita Contadina in Romagna. A circa due chilometri dal centro abitato di Russi sorge il monumentale Palazzo di San Giacomo (fine sec. XVII). Da Russi,   inoltre possibile intraprendere un suggestivo percorso che condurr  il visitatore alla scoperta di due meravigliose pievi immerse nel verde della campagna romagnola: la pieve di San Pancrazio e la pieve di Santo Stefano in Tegurio.

ENG The origins of Russi lively agricultural and industrial centre are lost in the mist of time. Next to the town hall there are the most emblematic traces of this town's medieval past: the keep and two donjons of the Rocca, which was built in the second half of the XIV century by the lord of Ravenna, Guido da Polenta.

The fortalice, which is today the Museo Civico, played a very important role in conflicts between Faenza and Ravenna between the Middle-Ages and the Renaissance. It is pleasant to take a walk through the old town streets and visit the municipal theatre and remarkable religious buildings:

the Chiesa Arcipretale di Sant'Apollinare, the Chiesa dell'Addolorata (also known as 'Chiesa dei Servi'). In the immediate vicinity of the built-up area it is possible to visit the Villa Romana (I century BC). Lovers of 'unusual' museums but of great value cannot absolutely miss three destinations in Russi. In the old town, the Museo di Arte Campanaria, one of the most peculiar collections of bells composed of more than forty models, some of which are very valuable.

Driving along the San Vitale road towards Ravenna, we come to the Museo dell'Arredo contemporaneo, one of the most important design and interior design collections in Europe. At San Pancrazio the Museum of Agricultural Life in Romagna. The monumental Palazzo di San Giacomo (end of the XVII century) stands at about two kilometres from Russi. From Russi it is also possible to start a fascinating path to discover two wonderful parish churches in the green countryside of Romagna: San Pancrazio e Santo Stefano in Tegurio.

FRA Le centre agricole-industriel anim  de Russi a des origines qui se perdent dans la nuit des temps.

A côté de la Mairie, il y a les traces les plus emblématiques du passé médiéval de cette petite ville: le donjon et deux tourelles de la Forteresse, édifiée dans la deuxième moitié du XIVème siècle par le seigneur de Ravenna, Guido da Polenta. Le fortin, aujourd'hui siège du Musée Civique, revêt un rôle très important, entre le Moyen-âge et la Renaissance, dans les luttes

entre Faenza et Ravenne. Il est agréable de se promener dans les rues du centre en consacrant une visite au théatre communale et aux édifices religieux remarquables: l' glise Archipresbyt rale de Sant'Apollinare, l' glise de l'Addolorata, appelée aussi "dei Servi". En proximité du centre habité, on peut visiter la Villa Romaine (Ier siècle av. J.-C.).   signaler, pour les amateurs des musées "insolites", trois destinations à ne pas manquer. Dans la cité de Russi, le Musée d'Art Campanaire, une des plus singulière collection de cloches formée par plus de quarante exemplaires, dont certaines de grande valeur.

Alors qu'en parcourant la route San Vitale, en direction de Ravenne, on trouve le Musée de la décoration contemporaine, une collection de design et de décoration d'intérieurs parmi les plus importantes d'Europe. A San Pancrazio le Musée de la Vie Agricole en Romagna.   environ deux kilomètres du centre habité de Russi se dresse le monumental Palazzo di San Giacomo (du XVIIème siècle). Depuis Russi, en outre, on peut entreprendre un parcours suggestif qui conduira le visiteur à la découverte de deux merveilleuses  glises paroissiales en pleine campagne romagnole: San Pancrazio et Santo Stefano in Tegurio.

DEU Die Ursprünge von Russi, Landwirtschafts- und Industriezentrum, verlieren sich in grauer Vorzeit. Es verbleiben neben dem Rathaus noch Spuren der mittelalterlichen Vergangenheit dieses Städtchens: der Hauptturm und zwei Wacht rme der Festung, die in der zweiten Hälfte des 14. Jh., unter dem, in Ravenna

Provincia di Ravenna Un tour ricco di suggestioni



Provincia di Ravenna
Servizio Turismo
Via della Linca, 21 - 48124 Ravenna
Tel. 0544.258424 - Fax 0544.258502
ravennaintorno@mail.provincia.ra.it

www.ravennaintorno.it
www.facebook.com/ravennaintorno

UniCredit Banca



RUSSEI

city map



Da visitare

What to see | À voir | Zu sehen



1 Museo Civico • Via Don Minzoni ☎+39 0544.587656
Allestito dentro la rocca dell'antico castrum, ospita una raccolta di reperti della Villa romana, il fondo archivistico dedicato ad Alfredo Baccarini, la collezione d'arte della città.

ENG Set up inside the fortress of the ancient castrum, it contains a collection of archaeological finds of the roman villa, the archive collection dedicated to Alfredo Baccarini, the art collection of the city.

FRA Aménagé dans la forteresse de l'antique castrum, il abrite des vestiges de la villa romaine, les archives du fonds dédié à Alfredo Baccarini et la collection d'art de la ville.

DEU Das Stadtmuseum befindet sich in der Festung des antiken castrum und beherbergt eine Sammlung von Fundstücken aus der Römervilla, das nach Alfredo Baccarini benannte Archiv und die städtische Kunstsammlung.

2 Teatro Comunale • Via Cavour, 10 ☎+39 0544.587690
Costruito nel 1886 secondo la tipologia dell'epoca, ha visto nel dopoguerra un progressivo deterioramento, pur essendo stato funzionante fino alla fine degli anni '60. Il suo recupero funzionale è iniziato dagli anni '90, e la riapertura definitiva nell'anno 2001.

ENG Built in 1886 in the typical style of the period, it underwent a steady decline during the post war years. Restoration began in the nineties; it reopened in 2001.

FRA Le théâtre, construit en 1886 d'après la typologie de l'époque, a vu pendant l'après-guerre une détérioration progressive. La récupération de ses fonctions, commencé dans les années '90, a abouti dans la réouverture de l'édifice en 2001.

DEU Erbaut 1886 im Stil der Zeit, erlebte es in der Nachkriegszeit einen ständigen Niedergang, obwohl es bis zum Ende der 60er Jahre in Betrieb war. Seine Wiederherstellung begann in den 90er Jahren, und im Jahr 2001 wurde es endlich eröffnet.

3 Villa Romana • Via Fiumazzo ☎+39 0544.581357
www.archeobologna.beniculturali.it/russi

Nelle immediate vicinanze del centro abitato è possibile visitare uno dei ritrovamenti romani più importanti e meglio conservati del nord Italia: la Villa Romana (I secolo a.C.). Con i suoi pavimenti musivi di rara bellezza, la villa costituisce il cuore di un importantissimo complesso residenziale-produttivo di più di 3.500mq formatosi in età augustea e attivo fino al IV secolo.

ENG In the immediate vicinity of the built-up area it is possible to visit one of the most important and better preserved Roman findings in northern Italy: the Villa Romana (I century BC). With its mosaic floors of unusual beauty, the Villa represents the heart of a very important residential, productive complex of more 3.500 m² which was built during the Augustan Age and active until the IV century.

FRA En proximité du centre habité, on peut visiter une des découvertes romaines la plus importante et la mieux conservée du nord de l'Italie: la Villa Romaine (Ier siècle av. J.-C.). Avec ses sols en mosaïques d'une rare beauté, la Villa constitue le cœur d'un très important ensemble résidentiel-productif de plus de 3500m², formé à l'époque augustéenne et actif jusqu'au IVème siècle.

DEU Etwas vor der Stadt gelegen, befindet sich die Archäologische Ausgrabungsstätte der Villa Romana (I. Jh. v. Chr.), eine der, in Norditalien, bedeutendsten und best erhaltenen Ausgrabungsstätten, mit Funden aus römischer Zeit. Die Villa mit Mosaikfußböden von seltener Schönheit, stellt mit über 3.500 qm, das Herz einer wichtigen Wohn- und produktiven Ansiedlung dar, die sich zu augusteischer Zeit bildete und bis zum 4. Jh. bestand.

4 Area di riequilibrio ecologico di Villa Romana

Vi si trovano habitat diversi, atti ad ospitare un numero elevatissimo di specie vegetali. La fauna è caratterizzata dalla presenza di pipistrelli, rettili, anfibi e numerose specie di volatili migratori.

ENG It boasts wide varieties of plants. The fauna includes bats, reptiles, amphibians and there are many different species of migratory birds.

FRA Elle accueille un nombre très élevé d'espèces végétales. La faune est caractérisée par la présence de chauves-souris, de reptiles, d'amphibiens et de nombreuses espèces de volatiles migrants.

DEU Eine sehr grosse Anzahl verschiedener Pflanzenarten. Die Fauna ist durch das Vorkommen von Fledermäusen, Reptilien, Amphibien, Zugvögeln gekennzeichnet.

5 Palazzo San Giacomo

Via Carrarone

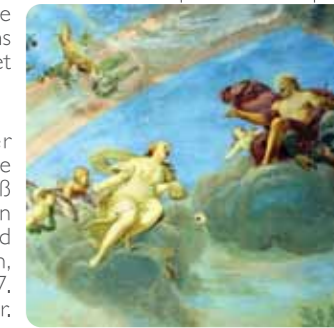


Residenza di villeggiatura estiva dei Rasponi, nobile famiglia ravennate. Gli affreschi del piano nobile costituiscono, con ogni probabilità, il più vasto ciclo pittorico del '600/'700 presente in Romagna, almeno sul fronte della decorazione privata e gentilizia.

ENG Once it was the summer residence of the noble Rasponi family of Ravenna. Noble floor frescoes represent, in all probability, the largest painting collection of the XVI-XVII century in Romagna, at least as far as private and noble decoration is concerned.

FRA Résidence de villégiature d'été des Rasponi, famille ravennate noble. Les fresques du premier étage constituent, selon toute probabilité, le plus grand cycle pictural du XVII-XVIIIème siècle présent en Romagne, du moins au niveau de la décoration privée et nobiliaire.

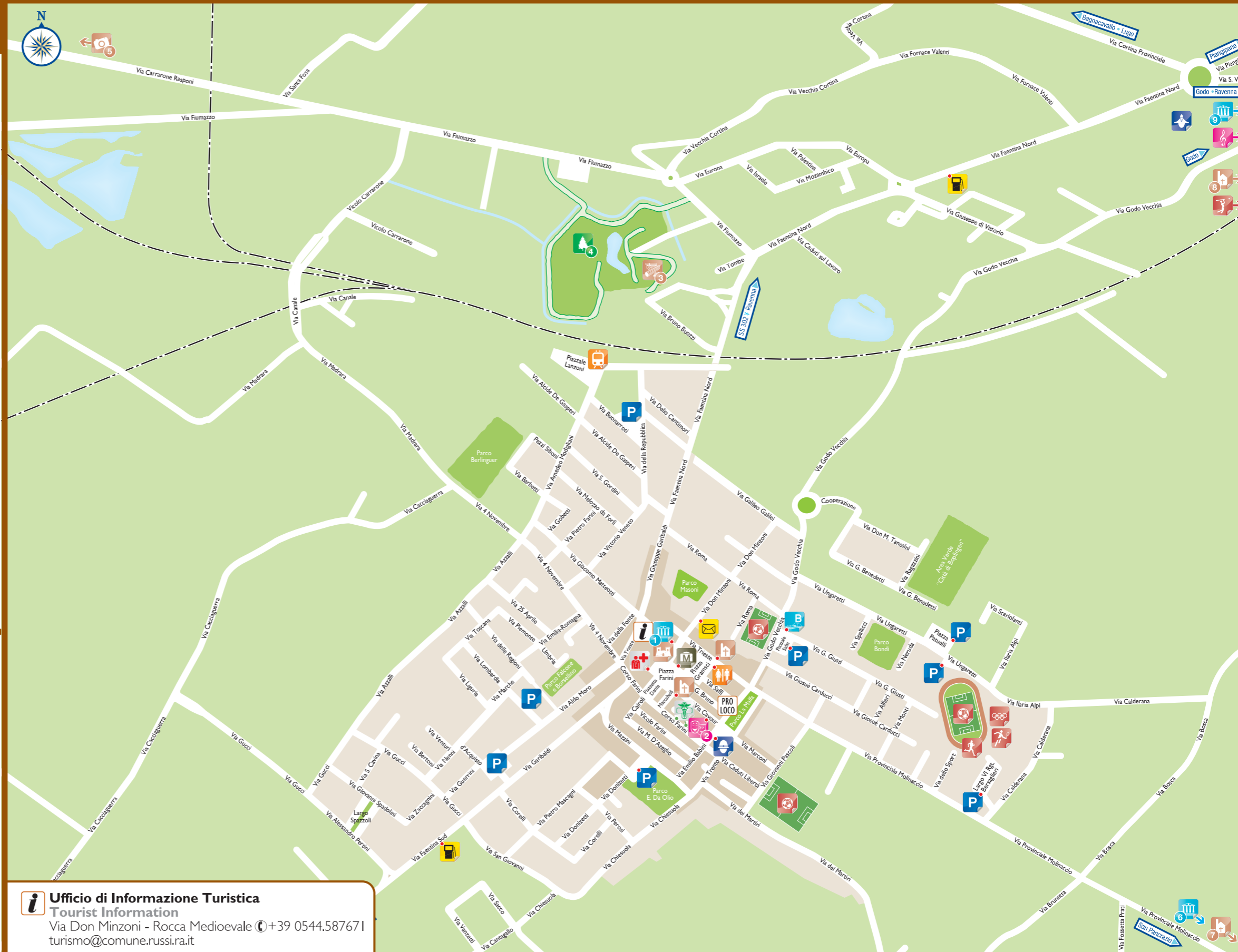
DEU Sommersitz der Ravenner Adelsfamilie Rasponi. Die Freskenmalereien im Obergeschoß stellen mit aller Wahrscheinlichkeit, in der Dekoration von Privat- und Adelswohnhäusern, den reichsten, malerischen Zyklus in der Zeit des 17. - 18. Jahrhunderts in Romagna dar.



Legenda e numeri utili

Legend and useful numbers

Municipio City Hall	Museo Museum	Biblioteca Library
Rocca Fortress	Area Archeologica Archaeological area	Punto di interesse Point of interest
Chiesa Church	Pieve Parish church	Area naturalistica Natural habitat
Ufficio Postale Post office	Farmacia Pharmacy	Teatro Theatre
Musica e divertimento Music & fun	Bagni pubblici Toilets	Stazione ferroviaria Train station
Parcheggio Parking	Centro sportivo Sport centre	Stadio Stadium
Pista da atletica Athletics track	Campo da tennis Tennis	Campo da baseball Baseball
Carabinieri ☎+39 0544.419320	Polizia Municipale County Police ☎+39 0544.587634	Distributore di benzina Gasoline station
Soccorso Stradale Break-down service ☎116	Mercato Summer market Piazza Farini, Via Cavour - martedì e venerdì mattina Piazza Farini, Via Cavour - Tuesday and Friday morning	
Centro Socio Sanitario AUSL Sanitary Precinct • ☎+39 0544.586450	Guardia Medica Duty Doctor • ☎+39 800.244244	PRO LOCO Pro Loco



Ufficio di Informazione Turistica
Tourist Information
Via Don Minzoni - Rocca Medioevale ☎+39 0544.587671
turismo@comune.russi.ra.it

6 Museo della vita contadina in Romagna



Via XVII Novembre 2/a - San Pancrazio
☎+39 0544.552172 • 349.7881929
www.racine.ra.it/russi/vitacontadina
Il museo testimonia alcuni aspetti di una vita contadina e rurale ormai scomparsa. All'ingresso del museo, dopo aver attraversato una tenda di corde di canapa, ci si trova di fronte ad un maestoso aratro di legno. Ha il timone rivolto verso il cielo rappresentato da numerose falci che simboleggiano la luna e le stelle. Al piano superiore si trovano alcuni allestimenti più tradizionali: oggetti relativi alla produzione del formaggio, oggetti per la lavorazione del grano e la produzione del pane, il ciclo completo della canapa, della tessitura e del baco da seta.

ENG The museum bears witness to certain aspects of a country, rural life which has long-since disappeared. At the entrance to the museum, after crossing a curtain made of hemp ropes, the visitor comes to a magnificent wooden plough. The rudder points towards the sky, represented by numerous scythes which symbolise the moon and stars. On the upper floor there are some more traditional arrangements: objects relating to the production of cheese, for processing wheat and making bread, for the complete hemp cycle, for weaving and also for the silkworm cycle.

FRA Le musée témoigne de certains aspects d'une vie paysanne et rurale désormais disparue. À l'entrée du musée, après avoir traversé une tente de cordes de chanvre, l'on découvre une majestueuse charue en bois. Son timon est orienté vers le ciel représenté par de nombreuses faux qui symbolisent la lune et les étoiles. Au premier étage, on trouve un certain nombre d'aménagements plus traditionnels: des objets utilisés pour la production du fromage, des objets pour le travail du blé et la production du pain, le cycle complet du chanvre, du tissage et des vers à soie.

DEU Dieses Museum zeigt einige Aspekte eines inzwischen verschwundenen bäuerlichen und ländlichen Lebens. Am Eingang des Museums befindet man sich, nachdem man durch einen Vorhang aus Hanfseilen gegangen ist, vor einem majestätischen Holzpflug. Er hat die Deichsel zum Himmel gerichtet, der mit zahlreichen Sichel bestückt ist, die den Mond und die Sterne darstellen. Im ersten Stock findet man einige traditionellere Ausstattungen: Werkzeuge für die Käseherstellung, für die Bearbeitung des Getreides und das Brotbacken, den vollständigen Zyklus der Hanfverarbeitung, des Webens und der Seidenraupenzucht.



7 Pieve di San Pancrazio
Via Frangulline Nuove, 9 - San Pancrazio
La tradizione vuole che sia stata fondata nel V secolo d.C. per diretto interessamento di Galla Placidia; viene nominata in un importante documento risalente all'anno 963 che enumera tutte le pievi di Romagna.

ENG It is said to have been founded in the 5th century A.D. to grant the express wishes of Galla Placidia.

FRA La tradition veut qu'elle ait été fondée au Vème siècle ap. J.-C. pour l'intérêt direct de Galla Placidia.

DEU Nach der Überlieferung soll sie im 5. Jhd. n.Chr. auf direkte Veranlassung von Galla Placidia gegründet worden sein.

8 Pieve di Santo Stefano in Tegurio
Via Croce, 38 - Godo
I documenti ne attestano l'esistenza già dalla seconda metà del X secolo, anche se la sua fondazione è sicuramente anteriore. La sua struttura era ad impianto

basilicale a tre navate, ed aveva una forma irregolare, modificata dal restauro subito dopo la Seconda Guerra Mondiale.

ENG Documents show that it was already in existence by the second half of the 10th century, although its foundations are certainly older. Its ground plan was an irregular shaped basilica with three aisles. It was modified by the restoration works immediately after the Second World War.

FRA Les documents en démontrent déjà l'existence dès la deuxième moitié du Xème siècle, même si sa fondation est certainement antérieure. Sa structure, sur le modèle d'une basilique à trois nefs, avait une forme irrégulière. Elle a été modifiée par la restauration juste après la Seconde Guerre Mondiale.

DEU Ihre Existenz wird bereits ab der zweiten Hälfte des 10. Jhds. urkundlich belegt, wenn auch ihre Gründung sicher weiter zurückliegt. Es war ein dreischiffiger Basilikabau von unregelmäßiger Form, der bei der Restaurierung unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg verändert wurde.

9 Museo dell'Arredo Contemporaneo

Via San Vitale, 253
☎+39 0544.419299
www.museoaredocontemporaneo.com

Possiede una raccolta di oltre trecento pezzi di arredamento raggruppati per data di produzione e permettono al visitatore di ripercorrere a tappe la storia dell'arredamento dal 1880 al 1980.

ENG The museum has a collection of over three hundred items of furniture from 1880 to 1980.



FRA Il possède une collection de plus de trois cents pièces d'ameublement de 1880 à 1980.

DEU Eine Sammlung von über dreihundert Einrichtungsgegenständen von 1880 bis 1980 zu sehen.